



**REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI**  
**REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT**  
**REPUBLIKA KOSOVO – PRESEDNIK**

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEĐUNARODNOG  
SPORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2, Ustava Republike Kosova, člana 10, stav 4, Zakona Br. 04/L-052, o međunarodnim sporazumima kao i na osnovu člana 4, stav 3, Zakona Br. 03/L-044 o Ministarstvu inostranih poslova i Diplomatskoj službi:

**D e k r e t i r a m**

Ratifikaciju Sporazuma o međusobnoj pravnoj pomoći u krivičnim predmetima, između Vlade Republike Kosova i Vlade Mađarske, koji je potpisan u Prištini 9. juna 2015. godine, a koji je primljen u Kancelariju predsednika Republike Kosova 22. juna 2015. godine.

Ratifikovani sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosova radi obaveštenja, u skladu sa članom 18, tačka 3, Ustava Republike Kosova.

Ratifikovani sporazum stupa na snagu na dan njegovog objavljivanja u Službenom listu.

Br. i dekreta: DMN – 014 – 2015.

Priština, 6 jul 2015. godine

---

Atifete Jahjaga  
Predsednica Republike Kosova

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

**I  
VLADE MAĐARSKE**

**O  
UZAJAMNU PRAVNU POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA**

**PREAMBULA**

Vlada Republike Kosova i Vlada Mađarske , u daljem tekstu "Strane",

U njihovim težnjama za razvoj i dalje jačanje bilateralnih odnosa u vezi uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima između dve zemlje;

Uzimajući u obzir postojeću prijateljstvo i saradnju između Stranama, kao i njihovu spremnost da aktivno učestvuju u procesu pravosudne saradnje u Evropi;

Dogovorile kao što sledi:

**POGLAVLJE I**

**OPŠTE ODREDBE**

**Član 1**

**Delokrug uzajamne pravne pomoći**

Stranke, odmah se obavezuju da obezbede međusobno, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, najširu moguću pravnu pomoć u krivičnim postupcima u vezi sa krivičnim delama, čija kažnjavanje u vreme podnošenja zahteva za pomoć, spada pod jurisdikcijom sudskih organa strane molilje.

**Član 2**

**Kanali komunikacije i jezik**

(1) Za svrhu ovog Sporazuma, zahtevi za pravnu pomoć dostavljaju se preko centralnih vlasti koje su odredile stranke. Centralne vlasti treba da komuniciraju međusobno direktno u vezi sa sprovođenjem odredaba ovog sporazuma.

( 2 ) Centralni organi su Ministarstvo pravde Republike Kosovo, Ministar nadležan za pravosuđe i državni Tužilac Mađarske.

(3) Zahtevi za uzajamnu pravnu pomoć i prateću dokumentaciju šalju se u originalnoj verziji ili overenoj kopiji.

(4) Zahtevi za uzajamnu pravnu pomoć moraju biti podneti na albanskom, srpskom i engleskom jeziku u Republici Kosovo i na mađarskom ili engleskom jeziku u Mađarskoj.

### **Član 3**

#### **Sadržaj zahteva**

(1) Zahtevi za uzajamnu pravnu pomoć trebaju sadržati sledeće:

- a) organu koji podnosi zahtev,
- b) predmet i razlog zahteva,
- c) ako je to moguće, identitet i nacionalnost okrivljenog i/ili dotičnog lica,
- d) kada je potrebno, ime i adresu lica, kojoj će se služiti dokumenti.
- e) kada je potrebno, ostale relevantne informacije oko izvršenja zahteva, kao što je specifikacija nekog vremenskog roka, unutar kojeg se očekuje delovanje na osnovu zahteva.

( 2 ) U zamolnicama iz člana 6, 7 i 8, pored toga, treba napomenuti krivično delo, zbog koje se razvija krivični postupak, i opis činjenica.

(3) U slučajevima u kojima se traži bankarska informacija, onda u zamolnici treba navesti da će bankarska informacija koja je pružena na osnovu zahteva će se koristiti samo za potrebe krivičnog postupka u vezi zahtevom za pravnu pomoć.

(4) Do neophodne mere, u zahtevu za uzajamnu pravnu pomoć takođe se navede i opis određenog postupka koji treba da bude praćen od strane vlasti zamoljene strane i opis dokaza ili izjave od strane zamoljene strane.

(5) Zahtev i prateća dokumentacija mora biti potpisan i overen od strane nadležnih organa strane molilje. Neće se imati zahtev za dodatni sertifikat.

### **Član 4**

#### **Odbijanje uzajamne pravne pomoći**

(1) Zahtev za uzajamnu pravnu pomoć može se odbiti od strane zamoljene strane u bilo kom od sledećih slučajeva:

- a) Ako zahtev za uzajamnu pravnu pomoć, se odnosi na:
  - i. krivično delo koju zamoljena strana smatra kao političko krivično delo ili je povezana sa političkom krivičnom delom; ili

- ii. vojno krivično delo, koja ne predstavlja krivično delo prema važećim krivičnom zakonu.
- b) ako je zastarela, po zakonu bilo koje strane;
- c) ako zamoljena strana smatra da izvršenje zahteva za uzajamnu pravnu pomoć narušava njen suverenitet ili bezbednost, ili bi bilo u suprotnosti sa pravnim poretkom i njenim interesima.

(2) Za svrhe ovog Sporazuma, genocid, zločini protiv čovječnosti, ratne zločine i terorizam, i krivična dela za koje istraga i procedure su obavezujuće za strane ugovornice pod multilateralnim i međunarodnim sporazumima, neće se smatrati političkim krivičnim delima ili krivična dela povezana sa jednom političkom krivičnom delom.

## **Član 5**

### **Delovanja u vezi sa zahtevima**

- (1) Ako zamoljena strana utvrdi da zahtev za uzajamnu pravnu pomoć nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ili ne može se izvršiti prema svojim zakonima, ona odmah obaveštava stranu molilju i objašnjava razloge u vezi toga.
- (2) Nakon izvršenja zahteva za uzajamnu pravnu pomoć, zamoljena strana će vratiti originalni zahtev kod strane molilje, zajedno sa svim dokumentima, informacijama i dokazima koji su pribavljeni.
- (3) Ako organ, kojem mu se obraća zahtev za uzajamnu pravnu pomoć nije nadležan da deluje, zamoljena strana će dostaviti zahtev za uzajamnu pravnu pomoć nadležnom organu.

## **POGLAVLJE II ZAMOLNICE**

### **Član 6**

#### **Zamolnice**

Svaka stranka, putem zamolnice, može se obratiti pravosudnim organima druge strane ugovornice, sa ciljem obezbeđenja dokaza, ili prenos objekata, koja će biti predstavljena kao dokaz, podataka ili dokumenata.

## Član 7

### Izvršenje zamolnice

- (1) Zamoljena strana će izvršiti zamolnicu koju je primila od strane molilje u skladu sa procedurom i načinom propisanim domaćim zakonima .
- (2) Zamoljena strana će, po zahtevu, može sprovesti jedan posebni postupak, zatražen od strane molilje u izvršenju zamolnice, do takve mere u kojoj takva procedura je u skladu sa zakonima zamoljene strane.
- (3) Ako strana molilja želi da ima svedoke ili stručnjake da daju iskaz pod zakletvom , ona izričito će to navesti u svom zahtevu . Zamoljena strana se slaže sa takvim zahtevom , ako smatra prihvatljivim prema njenom domaćem zakonu .
- (4) Zamoljena strana , prenese overenu kopiju dokumenata i podataka potrebne za dokaz, osim ako strana molilja izričito zahteva prenos originalnih dokumenata .
- (5) Službenici strane molilje i ostala zainteresovana lica ili njihovi predstavnici mogu biti prisutni u svojstvu posmatrača, tokom izvršenja zamolnice, samo ako zamoljena strana se slaže.
- (6) Ako strana molilja zahteva izričito nešto slično, , zamoljena strana će obavestiti o datum i mesto izvršenja zamolnice.

## Član 8

### Kontrola i oduzimanje imovine

Zamoljena strana izvršava zamolnice za kontrolu ili oduzimanje imovine u slučajevima kada:

- a) delo koja je navedena u zamolnici je kažnjiva po zakonu strane molilje i zakonom zamoljene strane,
- b) izvršenje zamolnice je u skladu sa njenim domaćem zakonodavstvom,
- c) delo koja je navedena u zamolnicu predstavlja krivično delo koja se izručuje po zakonu zamoljene strane.

## Član 9

### Isporuka(dostava) i povratak imovine, dokumenata i podataka

- (1) Zamoljena strana može da odloži predaju imovine, dokumenata i podataka koje se zatražene, ukoliko postoji potreba za imovinu, dokumente i podatke, u jednom drugom krivičnom postupku koji je u toku.

(2) Pre odbijanja ili odlaganja pomoći, kada je podobno i nakon konsultacijama sa stranom moliljom , zamoljena strana može da odgovori na zahtev, delimično ili pod uslovima koje smatra potrebnim .

(3) Svaka imovina, takođe, i originalni dokumenti i podaci dostavljeni za izvršenje zamolnice, od strane države molilje biće vraćeni kod zamoljene strane , i to što je pre moguće , osim ako zamoljena strana odrekne njihov povratak .

(4) Stav 3 ovog člana neće ugroziti legitimne interese lica od interesa, uključujući i trećih lica **bona fides** u vezi sa zaplenjenim i dostavljenim predmetima.

### **POGLAVLJE III**

#### **SLUŽBA ZA POZIVNICE I SUDSKIH DOKUMENATA, ZA POJAVLJIVANJE SVEDOKA, VEŠTAKA I OKRIVLJENIH**

##### **Član 10**

###### **Služba za pozivnice i sudskih dokumenata**

(1) Zamoljena stranka obavlja slanje poziva i sudskih dokumenata, čije su njoj poslate od strane molilje.

(2) Kao dokaz za uslugu, se daje sertifikat sa datum i potpisom od strane lica ili putem izjave koju je dao zamoljena strana, s kim se dokazuje da usluga je izvršena , navodeći oblik i datum za ovu uslugu . Jedan od tih dokumenata biće odmah poslat kod strane molilje. Ako se zahteva od strane molilje , zamoljena strana navodi da li se služba obavljena u skladu sa zakonom zamoljene strane . Ako usluga ne može da se sprovede , zamoljena strana odmah će obavestiti stranu molilju za razloge.

(3) Svaka strana zadržava pravo na služenje sudskih dokumenata svojih građana na teritoriji zamoljene strane preko svojih diplomatskih ili konzularnih službenika.

##### **Član 11**

###### **Predstavljanje(pojava) svedoka, veštaka ili optuženih pred pravosudnim organima strane molilje**

(1) Ako zamoljena stranka smatra kao neophodno ličnu pojavu svedoka, veštaka ili okrivljenog pred njenim pravosudnim organima, taj zahtev se precizira u pozivu, i zamoljena strana će pozvati svedoka, veštaka ili okrivljenog da se pojavi. Zamoljena strana obaveštava Stranu molilju u vezi sa odgovorom od strane svedoka, veštaka ili okrivljenog.

2 ) Svedok , veštak ili okrivljeni koji nisu odgovorili na poziv , čiju službu je zatražila bilo koja strana neće biti predmet bilo kakve kaznene ili restriktivne mere na teritoriji zamoljene strane .

(3 ) U predviđenom slučaju u stavu (1) ovog člana , zahtev ili poziv označava približni iznos naknade putnih troškova i boravka u skladu sa domaćim zakonima strane molilje. Ako je

podnet specifični zahtev, zamoljena strana može pružiti akontaciju (predujam,avans) za svedoka, veštaka ili za okrivljenog. Akontacija (avans) se potvrđi na osnovu poziva i nadoknađuje od strane molilje.

## Član 12

### Garancije za svedoke, veštake i okrivljene kada su pozvani pred pravosudnim organima strane molilje

( 1 ) Svedok ili veštak , bez obzira na njegovu/njenu nacionalnost , koji se pojavljuje na poziv pravosudnih organa strane molilje neće biti gonjen , pritvoren ili podvrgnut bilo kakvom drugom ograničenju njegove / njene slobode na teritoriju te zemlje u vezi sa delima ili ubeđenjima pre njegovog/njenog odlaska sa teritorije zamoljene strane .

(2) Lice koje, bez obzira na njegovu/njenu nacionalnost , je pozvan pred pravosudnim organima strane molilje da odgovara za dela koja su predmet postupka protiv njega/nje, neće biti krivično gonjen, pritvoren ili podvrgnut nekih drugih ograničenja njegove/njene lične slobode za dela ili ubeđenja, pre napuštanja teritorije zamoljene strane, i koja nisu navedena u pozivu.

( 3 ) Imunitet predviđen ovim članom prestaje kada svedok , veštak ili okrivljeni ponovo vrati ili ostaje na teritoriji zamoljene strane više od petnaest uzastopnih dana od kada je njegovo / njeno prisustvo nije više potrebna od strane pravosudnih organa , iako se za njega/nju postojalo mogućnost da da napusti teritoriju ;

## Član 13

### Saslušanje preko video-konferencije

( 1 ) Ako se lice nalazi na teritoriji druge strane i mora da bude saslušan kao svedok ili stručnjak od pravosudnih organa strane molilje , on može zahtevati da se pretres obavlja preko video konferencije . Strana moljila takođe može da traži saslušanje okrivljenog preko video konferencije. Osim razlozima za odbijanje uzajamne pravne pomoći iz člana 4 , pravna pomoć se može odbiti ako :

- a) okrivljeni ne daje saglasnost; ili
- b ) izvršenje takve mere za konkretan slučaj bi bio u suprotnosti sa osnovnim principima zakona zamoljene strane .

( 2 ) Praktični aranžmani u vezi sa saslušanjem će se obavljati sporazumom između strana. Kada se slažu za takve aranžmane , zamoljena strana se obavezuje da :

- a) obavesti svedoka ili veštaka za vreme i mesto održavanja ročišta ili;
- b) pozovi optuženog da se pojavi na ročištu u skladu sa formama propisanim domaćim zakonima i da ga obavesti o svojim pravima po zakonu strane molilje, u jednom vremenskom periodu koja će mu omogućiti da koristi njegova prava za efikasnu odbranu;
- c) osigurava identifikaciju lica koje će biti saslušano.

(3) U slučaju jedne ročište sa video konferencijom, primenjuju sledeća pravila:

- a) Nadležni pravosudni organ zamoljene strane je prisutan tokom saslušanja, kada je to potrebno, i u pratnji prevodioca, i odgovoran je za obezbeđivanje identifikaciju lice koje se sasluša, i poštovanje osnovnih principa zakona zamoljene strane. Ako zamoljena strana smatra da tokom saslušanja se krše osnovna načela svog domaćeg zakonodavstva, odmah će preduzeti neophodne mere kako bi se osiguralo da saslušanje se nastavlja u skladu sa gore navedenim principima;
- b) mere za zaštitu lice koje mora da se sasluša, treba da se usvajaju kada je to potrebno, između strana;
- c) Saslušanje se održava direktno, ili pod vođstvom pravosudnog organa strane molilje u skladu sa svojim domaćem zakonom;
- d) Na zahtev strane molilje ili lice koja će biti saslušana, zamoljena strana će obezbediti da lice koje se sasluša, ona treba da ima prevodioca ako je potrebno;
- e) lice koje se sasluša, može da traži pravo da ne svedoči po zakonu bilo koje strane; dotično lice biće obavešten o ovom pravu pre ročište.

(4) Zamoljena stranka, na kraju sednice, piše izveštaj u kojem se navodi datum i mesto saslušanja, identitet lica koja je saslušana, identitet i funkcije svih ostalih lica zamoljene strane koji učestvuju u raspravi i svaka izdata zakletva, kao i tehnički uslovi pod kojima je održano saslušanje. Zapisnik treba da se prosledi od zamoljene strane do strane molilje.

(5) Svaka strana će preduzeti neophodne mere kako bi se osiguralo da, kada lice se sasluša unutar njene teritorije u skladu sa ovim članom i odbija da svedoči kad je primoran da svedoči ili ne svedoči istinu, njegovo lokalno zakonodavstvo važi na isti način, kao da se sednica razvija prema lokalnom postupku.

#### **Član 14**

##### **Privremeni transfer lica u pritvoru da se pojave u svojstvu svedoka pred pravosudnim organima strane molilje**

( 1 ) Pritvoreno lice, čije je lično prisustvo se vrši za obezbeđenje drugih dokaza a ne za suđenje, na zahtev strane molilje, privremeno se prenosi na njezinoj teritoriji pod uslovom da on/ona bude vraćena unutar perioda određenog od zamoljene strane.

(2) Transfer se može odbiti ako:

- a) pritvoreno lice ne slaže;
- b) njegovo/njeno prisustvo neophodno u predstojećom krivičnom postupku na teritoriji zamoljene strane;
- c) ako s tim prenosom rizikuje se produženje njegovog / njenog pritvora; ili
- d) ako postoje opravdani razlozi da njega/nju ne treba preneti (transferisati) na teritoriji molilje.



(3) Preneseno lice ostaje u pritvoru na teritoriji strane molilje i, po potrebi, na teritoriji stranke preko koje se traži tranzit, osim ako stranka koja je zatražila prenos zalaže se za njegovo oslobađanje.

(4) Tranzit lice u pritvoru preko teritorije bilo koje stranke, izdaje se na zahtev, u pratnji svih potrebnih dokumenata, adresirane od strane centralne vlasti strane molilje kod centralne vlasti strane preko čije teritorije sa traži tranzit.

(5) Izručeno lice uživa sva prava iz člana 12 ovog Ugovora.

#### **POGLAVLJE IV PRENOS KRIVIČNIH POSTUPKA**

##### **Član 15**

##### **Uslovi za prenos krivičnog postupka**

(1) Ako državljanin jedne stranke ili lice koje ima prebivalište na njoj teritoriji je izvršilo krivično delo na teritoriji druge ugovorne strane, što je kažnjivo po zakonu obe strane, stranka u kojoj je delo izvršeno može zahtevati od druge strane prenos krivičnog postupka.

(2) Ako zamoljena strana primi zahtev za prenos krivičnog postupka, nadležni organi zamoljene strane će tretirati krivični postupak u skladu sa domaćim zakonima te strane.

##### **Član 16**

##### **Sadržaj zahteva**

(1) Zahtev za prenos krivičnog postupka treba da opiše činjenice o slučaju i što potpunije informacije za okrivljenog, uključujući njegovo/njeno državljanstvo i prebivalište.

(2) Zahtevu će biti priložena sledeći dokumenti:

a) originalni dokumenti o slučaju, ili overene fotokopije;

b) ekstrakt od odredaba Krivičnog zakonika koji se primenjuje od strane molilje u krivičnom postupku.

(3) Ako zamoljena strana ne prihvata zahtev za prenos krivičnog postupka, ona odmah obaveštava stranu molilju i vratiti će dokumente priložene uz zahtev.

**Član 17**  
**Posledice transfera kod strane molilje**

Sudske vlasti strane molilje privremeno odreknu se od gonjenja u vezi sa krivičnim delima navedene u zahtevu za prenos krivičnog postupka ; iz takvih mera odustaju ako:

- a) nadležni pravosudni organ zamoljene strane konačno odustane od krivičnog gonjenja zbog nedostatka dokaza ili zato što krivično delo ne smatra se krivično delo,
- b) optuženi je oslobođen od zamoljene strane sa pravosnažnom odlukom;
- c) odluka suda koja je izdata od strane zamoljene strane već je izvršena ili nema mesta za izvršenje na osnovu zakona zamoljene strane;
- d) okrivljeni je oprostjen ili pomilovan; ili
- e) je prošao rok zastarevanja u skladu sa zakonom zamoljene strane.

**Član 18**  
**Obaveza informisanja**

U cilju pružanja neophodne informacije pravosudnim organima strane molilje da konačno odustane od gonjenja, kako bi bili u skladu sa principom ne bis in diem, zamoljena strana obaveštava stranu molilju o ishodu krivičnog dela počinjenog na osnovu zahteva za prenos krivičnog postupka prenoseći konačnu odluku ili overenu kopiju.

**POGLAVLJE V**  
**RAZLIČITE ODREDBE**

**Član 19**  
**Informacije iz kaznene evidencije**

(1) Zamoljena strana prosleđuje ekstrakte i informacije u vezi sa sudskim podacima, zatražene od pravosudnih organa strane molilje za ciljeve utvrđene u stavu ( 2 ) a) člana 21, u istoj meri koja mogu biti dostupna njihovim pravosudnim organima u sličnom slučaju.

(2) U svakom drugom slučaju, drugačije nego što je predviđen u stavu 1 ovog člana, zahtev se ispunjava u skladu sa uslovima predviđenim domacim zakonom zamoljene strane.

## Član 20

### Razmena sudskih informacija

(1) Svaka strana će obavestiti drugu stranu, sa svim krivičnim osudama i daljnim merama izrečene od svojih pravosudnih organa u pogledu državljana druge strane za potrebe registracije krivičnih dosijea.

(2) Centralni organi obe strane će dostaviti ove informacije jedna drugoj u najkraćem mogućem roku.

## Član 21

### Zaštita podataka

(1) Ne dovodeći u pitanje stav (2) ovog člana, lični podaci se mogu prikupljati i prenositi samo ako je to neophodno i proporcionalno za ciljeve u zahtevu za pravnu pomoć.

(2) Lični podaci, poslani od jedne stranke kod druge stranke, kao rezultat izvršenja sastavljenog zahteva prema ovom Sporazumu, mogu se koristiti od Stranke, kod koje su prosleđeni ovi podaci, samo:

- a) za svrhe krivičnog postupka za koje je zatražena pravna pomoć, u skladu sa ovim sporazumom;
- b) za druge sudske i administrativne procedure koje se bave direktno sa pomenutim procedurama iz tačke (a);
- c) za sprečavanje neposrednu i ozbiljnu pretnju za javnu bezbednost.

(3) Takvi podaci, međutim, mogu se koristiti za druge svrhe, ako prethodna saglasnost za tu svrhu je data od stranke čija je prenela podatke, ili od lice koja je predmet podataka. Saglasnost se mora dati u skladu sa domaćim zakonom zamoljene strane.

(4) Svaka strana može da odbije uručenje ličnih podataka dobijene kao rezultat izvršenja zahteva koji je sastavljen prema ovom Sporazumu, kada te podatke zaštićene u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

(5) Svaka stranka koja prenosi lične podatke dobijene kao rezultat izvršenja zahteva koji je sastavljen prema ovom Sporazumu, može zahtevati od druge strane, kod koje su prosleđene te podatke, da ga obavesti o načinu korišćenja tih podataka.

(6) U skladu sa zakonodavstvom ugovornih strana, subjekat ličnih podataka će imati mogućnost :

- a) da traži informacije u vezi sa obradom njegovih / njenih ličnih podataka od strane nadležnih organa ;
- b) da traži ispravku, brisanje ili blokiranje njegovih / njenih ličnih podataka;
- c) koristiti pravna sredstva ako se njegov / njen zahtev nije uzet u obzir .

(6) Lični podaci koje su prenošene iz ovog Sporazuma prerađuju se i iz brišu se u skladu sa domaćim zakonima stranke koja prima podatke. Uprkos ovim ograničenjima prenošene podatke brišu se, čim se smatra da one više nisu potrebne za svrhu za koju su poslate .

(7) Ovaj član ne utiče na sposobnost zamoljene strane na uspostavljanje dodatnih uslova u određenom slučaju kada zahtev za pomoć ne može biti ispunjen u nedostatku takvih uslova. Kada dodatni uslovi su uspostavljeni u skladu sa ovim stavom, zamoljena strana može zahtevati od strane molilja pružanje informacija o korišćenju dokaza ili dodatne informacije.

(8) Opšta ograničenja u vezi sa zakonskim standardima strane molilje, za obradu ličnih podataka ne mogu se nametnuti od strane zamoljene strane, kao uslov predviđen stavom (7) ovog člana za pružanje dokaza ili informacije.

(9) U slučajevima kada postanu poznati stranu molilju, zamoljena strana je svesna o okolnostima koje bi mogle da izazovu ako zahteva dodatni uslov u konkretnom slučaju, zamoljena strana može se konsultovati sa stranom moliljom da se utvrdi u kojoj meri dokazi i informacije mogu biti zaštićeni.

## **Član 22**

### **Troškovi koji nastaju od izvršenja zahteva za uzajamnu pravnu pomoć**

(1) Strane neće tražiti naknadu troškova kao rezultat primene ovog Sporazuma , osim:

- a) troškova koji nastaju usled prisustva svedoka, veštaka ili optuženih na teritoriji strane molilje, kako je opisano u članu 11 ovog sporazuma;
- b) troškova koji nastaju iz transfera lica u pritvoru u skladu sa članom 14 ovog Sporazuma.
- c) troškovi od jedne značajne ili vanredne prirode.
- d) troškove za komuniciranje preko video-veze , troškovi koji su povezani sa uslugama video-veze za zamoljenu stranu , troškovi za tumačenje (prevod) , troškovi koji nastaju zbog prisustvo svedoka i veštaka u zamoljenoj strani se nadoknađuju od strane molilje, osim ako zamoljena strana odrekne se od naknade tih troškova ili od nekih tih troškova.

(2) Strane će se međusobno konsultovati u vezi sa sporazumom za isplatu troškova koji mogu nastati po stavu (1) ovog člana.

## **POGLAVLJE VI ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Član 23 Obim efekta**

Ovaj sporazum se primenjuje za uzajamnu pravnu pomoć od datuma stupanja na snagu.

**Član 24**  
**Rešavanje nesporazuma (sporova)**

Svaki nesporazum oko tumačenja ovog sporazuma biće rešen od stranama diplomatskim putem.

**Član 25**

**Povezivanje ovog sporazuma sa drugim međunarodnim sporazumima**

- (1) Odredbe ovog sporazuma neće uticati na angažovanje ugovornih strana u ostalim predviđenim bilateralnim ili multilateralnim sporazumima , ili njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.
- (2) Ovaj sporazum neće uticati na obaveze koje proističu iz pristupanja Mađarske u Evropskoj uniji , tako da Odredbe ovog Sporazuma neće se pozivati ili tumačiti na takav način da one stavljaju van snage ili uticati na obaveze Mađarske definisanih Sporazumima o kojima je Evropska Unija je osnovana.

**Član 26**

**Stupanje na snagu, trajanje, izmena i prestanak**

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim strane obaveste jedna drugu, putem diplomatskih kanala, da njihove interne zakonske procedure koje su potrebne za stupanje na snagu su završene.
- (2) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme.
- (3) Ovaj Sporazum može biti izmenjen uz saglasnost stranaka. Izmene i dopune se vrše sa posebnim protokolima koji postaju sastavni deo ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu sa stavom 1 ovog člana.
- (4) Svaka strana može prekinuti ovaj Sporazum u svakom trenutku uz pismeno obaveštenje za drugu Stranu, putem diplomatskih kanala, šest meseci ranije.

KAO DOKAZ, ovlašćeni predstavnici ugovornih strana potpisali su ovaj sporazum .

Sastavljen u Pristina, dana 09.06.2015, u dva originalnih primerka, svaki na albanskom, srpskom, mađarskom i engleskom jeziku, sa autentičnom tekstu. U slučaju bilo kakve promene u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će imati prednost..

Za Vladu Republike Kosova



Za Vladu Mađarske

